

ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ФИЛЬМЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ БУДУЩИХ КИТАЙСКИХ ФИЛОЛОГОВ: лингвокультурологический аспект

Лю Юнься, Сунь Мэнмэн, Гао Пэньюй

Аннотация. В статье рассмотрены вопросы, связанные с использованием художественных фильмов в качестве средства обучения русскому языку как иностранному. Отмечается, что кино является ценным источником для знакомства китайских студентов с культурными реалиями русской жизни, с историей России и характерами русских людей. Использование художественных фильмов на занятиях по русскому языку предлагается организовать как киноурок. В структуре киноурока выделяется три этапа: предварительный (подготовительный), основной (просмотр фильма) и заключительный (постфильмовый). На каждом из данных этапов необходимо организовать лингвокультурологическую работу в форме беседы, обсуждения, дискуссии, выполнения разнообразных заданий. Значительный лингвокультурный потенциал советских и российских художественных фильмов иллюстрируется элементами учебной работы над фильмом «Москва слезам не верит».

Ключевые слова: русский язык как иностранный, китайские студенты-филологи, языковая среда, кино, художественный фильм, киноурок, лингвокультурологическая компетенция.

Для цитирования: Лю Юнься, Сунь Мэнмэн, Гао Пэньюй. Художественные фильмы на русском языке для будущих китайских филологов: лингвокультурологический аспект // Преподаватель XXI век. 2024. № 2. Часть 1. С. 179–185. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-2-179-185

179

FEATURE FILMS IN RUSSIAN FOR FUTURE CHINESE PHILOLOGISTS: Linguocultural Aspect

Liu Yunxia, Sun Mengmeng, Gao Pengyu

Abstract. The article discusses issues related to the use of feature films as a means of teaching Russian as a foreign language. It is noted that cinema is a valuable source for introducing Chinese students to the cultural realities of Russian life, the history of Russia and the characters of Russian people. It is proposed to organize the use of feature films in Russian language classes as a film lesson. There are three stages in the structure

© Лю Юнься, Сунь Мэнмэн, Гао Пэньюй, 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

of a film lesson: preliminary (preparatory), main (watching the film) and final (post-film). At each of these stages, it is necessary to organize linguoculturological work in the form of conversation, discussion, debate, and performing various tasks. The significant linguistic and cultural potential of Soviet and Russian feature films is illustrated by elements of educational work on the film “Moscow Doesn’t Believe in Tears”.

Keywords: Russian as a foreign language, Chinese philology students, language environment, cinema, feature film, film lesson, linguocultural competence.

Cite as: Liu Yunxia, Sun Mengmeng, Gao Pengyu. Feature Films in Russian for Future Chinese Philologists: Linguocultural Aspect. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2024, No. 2, part 1, pp. 179–185. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-2-179-185

Вопросы обучения русскому языку китайских студентов становятся все более актуальными, т. к. укрепляется сотрудничество между Китаем и Россией, выступающими как стратегические партнеры во многих сферах: экономике, политике, науке, технике, культуре, образовании и т. п. В Китае стремятся вырастить собственных филологов, которые смогут преподавать русский язык как иностранный (РКИ) многочисленным китайцам, стремящимся его изучать, поэтому обучению студентов-филологов русскому языку уделяется большое внимание. Сотрудничество между вузами двух стран, обмен студентами, взаимные стажировки молодых специалистов способствуют организации данного процесса. В числе наиболее значимых вопросов, связанных с подготовкой китайских студентов-филологов, рассматривается формирование у них лингвокультурологической компетенции, «способствующей пониманию и осознанному употреблению культурно-маркированных языковых единиц в межкультурной коммуникации» [1, с. 140]. С целью формирования лингвокультурологической компетенции предлагается «соизучение языка и культуры» [2, с. 949], поиск взаимосвязи культур [3], организация межкультурного диалога [4].

Формирование лингвокультурологической компетенции может происходить с помощью различных приемов, с использованием разнообразных средств обучения: знакомства с устойчивыми единицами русского языка, произведениями фольклора и авторской художественной литературы; виртуальных экскурсий и т. п. Преподаватели-практики предлагают использовать с этой целью интернет-ресурсы [5], рекламные медиатексты [6] и другие аутентичные материалы. Одним из актуальных и современных средств обучения способны выступить художественные фильмы.

Цель данного исследования — рассмотреть методику использования художественных фильмов в обучении русскому языку китайских студентов-филологов с целью формирования у них лингвокультурологической компетенции. Материалом для исследования стала кинокартина «Москва слезам не верит» (1980). В ходе исследования применялись методы изучения научной литературы, синтеза информации, а также проектирования методической и учебной деятельности на занятиях при изучении студентами российского художественного фильма.

Кинофильмы могут использоваться для преподавания РКИ китайским студентам как в естественной, так и в искусственной языковой среде. Особенно важно обращаться к ним во втором случае. Одной из задач преподавателей РКИ, работающих в вузах Китая, является создание искусственной языковой среды, поскольку естественная языковая сре-

да отсутствует. Искусственная языковая среда имитирует естественную, с ее помощью появляется возможность компенсировать отсутствие постоянного непосредственного контакта с носителями русского языка и натуральными элементами русской культуры. Создавая искусственную языковую среду, преподаватель русского языка в Китае прибегает к таким ее элементам, как посещение (в том числе виртуальное) русскоязычных театральных постановок, просмотр российского телевидения и мультфильмов, виртуальные экскурсии в музеи, заучивание и совместное исполнение русских песен и др. Художественные фильмы — важнейший из компонентов русской языковой среды в Китае.

В соответствии с лингвокультурологическим подходом явления языка рассматриваются «в тесной связи с человеком, его мышлением, духовно-практической деятельностью, культурой» [7, с. 5]. В художественных фильмах ярко проявляются особенности национальной ментальности, культуры, представления человека о жизни, сформированные в ходе развития общества, народа, этноса. «Национальное своеобразие языкового отражения мира в художественном кинофильме» характеризуется исследователями как один из принципов лингвокультурологического обучения русскому языку китайских студентов-филологов [8, с. 1].

На основе работы с художественным фильмом проводится занятие, которое можно охарактеризовать как киноурок [9, с. 65]. По нашему мнению, киноурок в китайской учебной аудитории может быть построен на основе работы с советскими и российскими художественными фильмами разных лет: «Павел Корчагин» (1956), «Тихий Дон» (1957), «Война и мир» (1967), «Служебный роман» (1977), «Москва слезам не верит» (1980), «Ностальгия» (1983), «Сибирский цирюльник» (1998), «9 рота» (2005), «Мы из будущего» (2008), «Брестская крепость» (2010), «Как я стал русским» (2019), «Чернобыль» (2021) и др.

Начинать занятие сразу же с просмотра кинофильма нецелесообразно, поскольку необходимо создать языковой и культурный контекст, обеспечить китайских студентов информацией, которая поможет им в восприятии художественного фильма. Языковой контекст предполагает предупреждение лексических и грамматических ошибок, которые могут допустить китайские студенты, знакомство с новой лексикой. Лингвокультурный контекст предполагает снятие страноведческих трудностей.

Перед просмотром кинофильма (на предварительном, подготовительном этапе занятия) следует ознакомить студентов с его историей. Например, перед просмотром фильма «Москва слезам не верит» можно сообщить, что данная картина, режиссер которой Владимир Меньшов, вышла в прокат в 1980 г. Ее посмотрели около 90 миллионов зрителей, что для России того времени было очень много. В 1981 г. фильм был удостоен премии американской киноакадемии «Оскар» как лучший фильм на иностранном языке. Действие картины происходит в Москве в 1958 г., а затем в этом же городе спустя 20 лет.

Предварительные вопросы и задания могут быть следующими:

- Какой период истории России изображен в кинофильме?
- Что вы знаете о Москве этого времени?
- Какой строй был в стране?
- Как развивалась промышленность?
- Во время просмотра фильма запишите и постарайтесь запомнить имена главных героев.

Во время просмотра художественного фильма (на основном этапе занятия) допустима остановка трансляции с тем, чтобы внести разъяснения в понимание культурных реалий, задать студентам вопросы, провести беседу на лингвокультурные темы. К примеру, можно делать стоп-кадры на наиболее интересных и культурно значимых эпизодах фильма, задавая студентам вопросы:

- Знакома ли вам атмосфера общежития?
- Почему девушки приехали работать в Москву?
- Почему интервью на производстве решили брать именно у Катерины?
- Как изменилась Москва за 20 лет?
- За что ученые ценят простого слесаря Гошу?
- Почему Родион изменил свое отношение к Катерине?

Очень важным мы считаем этап занятия, который следует после просмотра кинофильма (заключительный, постфильмовый). Здесь необходимо проконтролировать понимание фильма, в том числе правильное осмысление культурных реалий, организовать обсуждение содержания и идейного наполнения фильма, развивая таким образом не только лингвокультурологическую компетенцию студентов, но и их речевые умения. Обсуждение на данном этапе оказывается наиболее длительным. В его ходе рекомендуется возвращаться к каким-то эпизодам фильма, просматривать их еще раз, добиваясь полного понимания студентами изображаемых в картине реалий. Можно предложить выполнить краткий пересказ содержания фильма с использованием опорных слов (*Москва, подруга, работница, общежитие, замуж, жених, оператор, футболист, штукатур, беременела, начальница* и др.). Важно создать определенный эмоциональный фон и проанализировать чувства студентов, например, с помощью вопросов:

- Какие чувства возникли у вас в ходе просмотра кинофильма?
- Вам было жалко Катерину? Почему?
- О чем фильм «Москва слезам не верит»? Чему он учит молодого человека, который только начинает жить?

Необходимо, чтобы студенты поняли суть происходящих в жизни героинь фильма событий. Могут быть заданы вопросы:

- О чем мечтали три подруги в начале фильма? Зачем они приехали в Москву?
- Чем отличаются взгляды на жизнь Антонины, Людмила и Катерины? Чье понимание жизни и будущего вам ближе?
- Почему Катерина скрыла от Родиона свою рабочую профессию?
- У кого из девушек получилось большего достичь в жизни? Почему?
- Какую роль в жизни женщины занимает карьера? Отличаются ли представления о женской карьере в России и Китае?

Следует обратить внимание на культурные отличия между героями художественного фильма:

- Чем обычно интеллигенты отличаются от рабочих?
- Гоша был типичным рабочим?
- Почему Катерина скрыла от Георгия то, что является руководителем предприятия?
- Почему совместная жизнь Катерины и Георгия оказалась под вопросом? Какие общественные стереотипы ей мешали?
- Как Георгий отреагировал на открывшуюся правду о высокой должности Катерины? Почему его реакция была именно такой?

Работа с кинофильмом может и должна продолжаться более одного занятия. Хорошим материалом для этого являются песни, звучащие в картине: «Александра» (музыка С.Я. Никитина, слова Ю.И. Визбора) и «Диалог у новогодней елки» (музыка С.Я. Никитина, слова Ю.Д. Левитанского). Текст песен необходимо разобрать, убедившись в его понимании, а затем можно предложить студентам выучить их наизусть и исполнить сначала на занятии, а затем на каком-либо мероприятии, концерте, конкурсе. В КНР и России регулярно проводятся конкурсы русской песни — в университетах, культурных центрах и других организациях, например, ежегодный международный фестиваль-конкурс русской культуры «Истоки» в Москве, международный конкурс российско-китайской песни «Кубок «Конфуций» в Санкт-Петербурге, конкурс «К России с любовью» в Пекине и др.

Еще один вид деятельности, который может использоваться на постфильмовом этапе работы с кинокартиной, — инсценировка силами студентов отдельных фрагментов сценария. Можно начать с чтения диалогов по ролям, а затем дополнить чтение драматическими, театральными элементами. Внимание студентов привлекает также озвучивание собственными голосами ключевых эпизодов фильма. Воспроизводство интонации актеров является в данном случае еще одним лингвокультурным элементом, который осваивают обучающиеся.

Кроме того, итогом киноурока может стать выполнение китайскими студентами письменных работ. Можно предложить обучающимся написать сочинение в форме письма, во-первых, другу в России, во-вторых, китайскому товарищу, еще незнакомому с фильмом «Москва слезам не верит». В письме студент должен рассказать о том, что посмотрел фильм, какие чувства и мысли он у него вызвал, чему научил и т. п.

Использование в процессе изучения РКИ в Китае русского кино способно «помочь китайским студентам преодолеть языковые и культурные барьеры, чтобы лучше понять культурные модели речевого поведения носителей языка» [10, с. 255]. В процессе знакомства с русскими картинками студенты проникают в историю России, лучше узнают русский характер, общественные стереотипы, взгляды людей.

Отметим, что задания и упражнения лингвокультурного характера, конечно, должны сочетаться с языковыми заданиями и упражнениями на всех трех этапах киноурока. В том числе можно предложить орфоэпические, фонетические упражнения; знакомство с опорной лексикой и фразеологией; упражнения на подбор однокоренных и производных слов, синонимов, эпитетов; задания на стилистическую дифференциацию встречающихся в речи персонажей слов; на подбор этикетно правильных выражений для различных ситуаций общения и т. п.

Итак, незнание культуры русского народа может стать для китайских студентов-филологов серьезным препятствием для изучения русского языка, причиной формирования языкового барьера в общении с носителями языка. Одним из способов преодоления этого препятствия становится включение в учебный процесс в качестве средства обучения российских кинокартин.

Художественные фильмы являются ценным источником в процессе изучения русского языка, к ним обращаются как к материалу для аудирования и изучения русскоязычной коммуникации. Особенное значение они имеют при обучении студентов-филологов, будущих преподавателей русского языка. Фильмы становятся компонентами реальной языковой среды, с их помощью студенты узнают не отвлеченный, «книжный» язык, а живой, функционирующий в ежедневном употреблении, включающий актуальную лексику,

сленг, иностранные слова, диалоги и т. д. Помимо того, художественные фильмы передают лингвокультурную информацию о системе ценностей русского народа, его образе мышления, мировоззрении, истории, политическом устройстве, этапах развития и т. п.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шан, Цзиньюй, Давлетбаева, Р.Г. Развитие лингвокультурологической компетенции китайских студентов-филологов в процессе обучения русскому языку // Педагогическое образование в России. 2020. № 4. С. 140–146.
2. Гао, Ю. Соизучение языка и культуры в российской и китайской методиках преподавания иностранных языков (русский язык как иностранный; китайский язык как иностранный) // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 6. № 6. С. 949–955.
3. Чэнь, И. Взаимосвязь культур в обучении русскому языку китайских студентов (на примере «Традиции и обычая») // Культура и цивилизация. 2022. Т. 12. № 4–1. С. 97–103.
4. Панькин, А.Б., Чжэнь, Ф., Малая, А.Г. Формирование поликультурного сознания иностранных студентов в процессе межкультурного диалога // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 3–1. С. 494–501.
5. Лю, Ю. Интернет-ресурсы в обучении РКИ китайских студентов-филологов в научной и научно-методической литературе: от теории к практике // Kant. 2023. № 2 (47). С. 320–323.
6. Гао, Ц. К вопросу о применении рекламных медиатекстов в обучении китайских студентов-филологов в процессе обучения монологической речи // Научный электронный журнал Меридиан. 2020. № 13 (47). С. 111–113.
7. Крылова, М.Н. Семантика современного русского сравнения. Лингвокультурологический анализ: монография. Саратов: Вузовское образование, 2014. 189 с.
8. Лысакова, И.П., Ли, Б. О содержании лингвокультурологической компетенции при обучении русскому языку китайских студентов // Международный научно-исследовательский журнал. 2023. № 8 (134).
9. Ли, Б. Лингвокультурологическая методика использования кинофильма в обучении русскому языку китайских студентов (2-й сертификационный уровень) // Научное мнение. 2020. № 3. С. 65–69.
10. Чубарова, Ю.Е. Проблема оптимизации обучения русскому языку китайских учащихся / Ю.Е. Чубарова, И.В. Коровина, Т.С. Шикина, Н.В. Резепова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2019. № 5. С. 255–263.

REFERENCES

1. Shan, Czinyuj, Davletbaeva, R.G. Razvitie lingvokulturologicheskoi kompetencii kitajskih studentov-filologov v processe obucheniya russkomu yazyku [Development of Linguistic and Cultural Competence of Chinese Philology Students in the Process of Teaching the Russian Language], *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii* = Teacher Education in Russia, 2020, No. 4, pp. 140–146. (in Russ.)
2. Gao, Yu. Soizuchenie yazyka i kultury v rossijskoj i kitajskoj metodikah prepodavaniya inostrannyh yazykov (russkij yazyk kak inostrannyj; kitajskij yazyk kak inostrannyj) [Co-Study of Language and Culture in Russian and Chinese Methods of Teaching Foreign Languages (Russian as a Foreign Language; Chinese as a Foreign Language)], *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki* = Pedagogy. Questions of Theory and Practice, 2021, vol. 6, No. 6, pp. 949–955. (in Russ.)

3. Chen, I. Vzaimosvyaz kultur v obuchenii russkomu yazyku kitajskih studentov (na primere “Tradicii i obychai”) [Interrelation of Cultures in Teaching Russian to Chinese Students (using the example of “Traditions and Customs”)], *Kultura i civilizaciya* = Culture and Civilization, 2022, vol. 12, No. 4–1, pp. 97–103. (in Russ.)
4. Pankin, A.B., Chzhen, F., Malaya, A.G. Formirovanie polikulturnogo soznaniya inostrannyh studentov v processe mezhkulturnogo dialoga [Formation of Multicultural Consciousness of Foreign Students in the Process of Intercultural Dialogue], *Pedagogicheskij zhurnal* = Pedagogical Journal, 2019, vol. 9, No. 3–1, pp. 494–501. (in Russ.)
5. Lyu, Yu. Internet-resursy v obuchenii russkogo yazyka kak inostrannogo kitajskih studentov-filologov v nauchnoj i nauchno-metodicheskoj literature: ot teorii k praktike [Online Resources in Teaching Russian as a Foreign Language to Chinese Philology Students in Scientific and Methodological Literature: From Theory to Practice], *Kant* = Kant, 2023, No. 2 (47), pp. 320–323. (in Russ.)
6. Gao, C. K voprosu o primenenii reklamnyh mediatekstov v obuchenii kitajskih studentov-filologov v processe obucheniya monologicheskoy rechi [On the Issue of Using Advertising Media Texts in Teaching Chinese Philology Students in the Process of Teaching Monologue Speech], *Nauchnyj elektronnyj zhurnal Meridian* = Scientific Electronic Journal Meridian, 2020, No. 13 (47), pp. 111–113. (in Russ.)
7. Krylova, M.N. *Semantika sovremennogo russkogo sravneniya. Lingvokulturologicheskij analiz* [Semantics of Modern Russian Comparison. Linguistic and Cultural Analysis: Monograph]. Saratov, Vuzovskoe obrazovanie, 2014, 189 p. (in Russ.)
8. Lysakova, I.P., Li, B. O sodержanii lingvokulturologicheskoy kompetencii pri obuchenii russkomu yazyku kitajskih studentov [On the Content of Linguistic and Cultural Competence when Teaching Russian to Chinese Students], *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal* = International Scientific Research Journal, 2023, No. 8 (134). (in Russ.)
9. Li, B. Lingvokulturologicheskaya metodika ispolzovaniya kinofilma v obuchenii russkomu yazyku kitajskih studentov (2-j sertifikacionnyj uroven) [Linguistic and Cultural Methods of Using Film in Teaching Russian to Chinese Students (2nd Certification Level)], *Nauchnoe mnenie* = Scientific Opinion, 2020, No. 3, pp. 65–69. (in Russ.)
10. Chubarova, Yu.E., Korovina, I.V., Shikina, T.S., Rezepova, N.V. Problema optimizacii obucheniya russkomu yazyku kitajskih uchashchihsya [The Problem of Optimizing the Teaching of Russian to Chinese Students], *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo* = Bulletin of the Nizhny Novgorod University named after N.I. Lobachevsky, 2019, No. 5, pp. 255–263. (in Russ.)

Лю Юнься, аспирант, кафедра русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, liuyunxia519@gmail.com

Liu Yunxia, Post-graduate Student, Department of Russian Language and Methods of Teaching, Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, liuyunxia519@gmail.com

Сунь Мэнмэн, бакалавр, кафедра русского языка как иностранного, Забайкальский государственный университет, 2309202049@qq.com

Sun Mengmeng, Bachelor's Degree, Department of Russian as a Foreign Language, Trans-Baikal State University, 2309202049@qq.com

Гао Пэнъюй, магистр, Харбинский педагогический университет, 1525949418@qq.com

Gao Pengyu, Master's Degree, Harbin Pedagogical University, 1525949418@qq.com

Статья поступила в редакцию 14.11.2023. Принята к публикации 02.02.2024

The paper was submitted 14.11.2023. Accepted for publication 02.02.2024